

28.11-31.11-16

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: J.L. Mollesguin

Fecha: 27-08-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo.

D. Klare
Kàarendy ok

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J. J

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ahato ocho ga che aoro

b)

2- Uperire ou la imemby C

a) e después vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) es muy trabajador ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) angustioso sobre la muralla

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 3

a) Yo ho tengo muchas cosas nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri 3

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede 3

a) here chape off to haguo

b)

8- Hoy estoy medio kaigue 3

a) con tedio horete che caigueva

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? 3

a) mbore repito en upera

b)

10- Esa mandioca está podrida 6

a) pe mondio ontembairi

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú 3

a) fue he che cho petei ñanda tuchava

b)

12- Mañana es otro día ⁶

a) *Coierō ~~et~~*

b)

13- Anikena nde pochý che ama ⁶

a) *No uo chohe ehojor*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái ³

a) *pe hoĩ ndahevái ma*

b)

15- Huána ndoumoái koetedia ⁶

a) *Huano ho uo auehi'chof*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá ³⁰

a) *he to oho ma bda becha ue hi'petri jagleosi fr*

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy 4

a) ~~encontrar~~

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che boheio heto ocarre hogee

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná 3

a) eno tende hohe coage ohooy peteĩ nãcanina

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño 3

a) pe jocaré muchic hãni'i

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: +

Edad: 16

Ciudad: J. L. Mallorquín

Fecha: 27-08-2010

Nacionalidad Padre: posoguayo

Nacionalidad Madre: posoguayo

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aaiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. <u>¿Porqué</u> piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitā	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G